

Lars Birgersson tillskriver biskop Nils (Hermansson) i Linköping, herr Eregisle Sunesson jarl, Jon Upplänning, lagman på Bo Jonssons vägnar och Birger Jönsson (se not 1–1) från Borringe och intygar med sitt öppna brev (DS nr 9598) att han sålt och skänkt 2 ½ attungar i Valla i Appuna till Vadstena kloster med samtycke av sin hustru Ragnborg Germundsdotter och deras släktingar och vänner. Utfärdaren ber de ovannämnda herrarna att besegla detta brev (DS nr 9598) på klostrets vägnar då han själv befinner sig på uppdrag för kungen och inte är hemma i landet.

Utfärdaren beseglar.

Orig. på perg. (23,6 x 7,3 cm; 10 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11096.

Brevet saknar årsangivelse men måste vara utfärdat vid samma tillfälle som DS nr 9598; se vidare där med ytterligare kommentarer.

Jdher hetherlikin ffa[*dh*]er^a / ok herra · byscop Niclis aff Linchøpungghe / ok herra Æringhýsll Sonasson jarl / Jowan Oplænningh laghman · a · Boo [*Jonsson*]^s v[*æ*]ghna^c / ok ¹-Byrghe Jenson⁻¹ aff Byrringhe / Tha helsar iak idher · Laurencius Byrgisson · ij · namn wars herra Ihesu Christi^d medh allo[*m*]^e øthmyvkom² ok thænist / kungørandis idher allum medh mino ýpno brefue at iak hafuer saalt^f ok giffit Watzstena klostre / halfthridhia atungh lig[*ia*]nde^g i Wallum · i · Appundha · sokn / medh mik ok minna hustrw / Ranghburgha Germundha dotter / godhwilia / [*o*]k^h warra frænda ok vina gothuilia / medh allom warum godwilia ok samthýkio / Ok f[*ore*]ⁱ thý bether iak idher f[*or*]^e Gudz sculd ok minna thýanist ok aldra wara thýænist / øthmýklika ithars insiglee bethandis fore th[*æ*]tt[*a*]^k breff / till stadhfæstelse · a · closterssins wæghna mæthan jak ær ey sælfuer · i · landeno hemma / fore mins herra konunghssins^l ærande sculd / Jhesus Christus ok hans sighnatha mother Maria / ok all hælghon j himerike idher styrke ok gøme / j thørra sighnatha wærscapp æuerthelika / Scriptum Watzstena ^m-jn die^{-m} Michaelis sub sigillo meoⁿ.

På baksidan: Littera Laurencii Byrgeresson ^o-j Wallum^o
[*Gi*]lstringx^p hæradh
(halvt kors)

Sigill och sigillremsor saknas.

^a Bokstäverna *dh* utnötta. ^b Ordet i det närmaste bortnött; för suppleringen se DS nr 9598. ^c Bokstaven *æ* utnött. ^d Ordet i det närmaste utnött. ^e *allo* *ms*; jfr not 2. ^f Andra bokstaven *a* över raden och här insignerad. ^g Bokstäverna *ia* utnötta. ^h Bokstaven *o* utnött. ⁱ Slutet av ordet utnött. ^j Bokstäverna *or* utnötta. ^k Ordet delvis oläsligt på grund av nötning och hål i pergamentet. ^l Ändelsen *-sins* skriven med förkortningstecknet för *sum/son*. ^{m-m} Hopskrivet. ⁿ Ordet i det närmaste utnött. ^{o-o} Med annan hand. ^p De båda första bokstäverna utnötta.

¹⁻¹ För uppfattningen att detta är en felskrivning för Jöns Birgersson se S. Ljung i PHT 61 (1963), s. 44 och jfr kommentar till DS nr 9598 ovan. ² Formen bör tolkas som *dat. pl.* av det sparsamt belagda substantivet *ødhmiuka* (Söderwall: *ødhmiuka* 'ødmjukhet'); möjligheten att ordet i stället bör tolkas som avskrivningsfel för det vanligare *øthmykt* (jfr not *e* med den där redovisade formen *allo*) kan dock inte uteslutas.